

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
<p>LO rossignols sesbaldeia. Iosta la flor el uerzan. Et pren mes etals enueia. Qe non puos mudar non chan. Mas no sai de qe ne de cui. Qar eu non am mi ni altrui. Et faz esforz qar no sai faire. Bos uers poi no soi amaire.</p>	<p>Lo rossignols s'esbaldeia iosta la flor el verzan, et pren m'es e tals enveia qe non puos mudar, non chan; mas no sai de qe ne de cui, qar eu non am mi ni altrui, et faz esforz, qar no sai faire bos vers, poi no soi amaire.</p>
II	II
<p>Mais a damor qi do(m)pneia. Ab orgoill (et) ab enian. Qe cil qi toz iorz merceia. Nis uai tro homilian. Qapenas uol amors celui. Qe francs (et) fins si com eu soi. Caizom tol tot mon afaire. Canc no fui fals ni trichaire.</p>	<p>Mais a d'Amor qi dompneia ab orgoill et ab enian qe cil qi toz iorz merceia ni·s vai tro homilian; q'a penas vol Amors celui q'e francs et fins, si com eu soim. C'aizo·m tol tot mon afaire c'anc no fui fals ni trichaire.</p>
III	III
<p>Aissi com lo rams se pleia. La ol uenz lo uau menan. Eu uas celui qim guerreia. Per far toz iorn son coman. A sos ops me gart (et) mestui. Qe si non em amic andui. Daltramor no mes ueiaire. Qe iamais mos cors sesclaire.</p>	<p>Aissi com lo rams se pleia la o·l venz lo vau menan, eu vas celui qi·m guerreia, per far toz iorn son coman. A sos ops me gart?et m'estui, qe si non em amic andui d'altr?amor no m'es veiaire, qe ia mais mos cors s'esclaire.</p>
IV	IV

<p>Souen me retem plaideia. Em uai ocaisos leuan. Et qant il en ren felneia. Ues mi en es tot lo dan. Gen gaba de mi (et) dedui. Qe deis son tort con dui lautruï. Mas ben es uers qe laire. Cuiia tuit sia sei fraire.</p>	<p>Soven me ret?e-m plaideia e-m vai ocaisos levan; et qant il en ren felneia, ves mi en es tot lo dan. Gen gaba de mi et dedui, qe d?eis son tort conduï l?autruï. Mas ben es vers qe laire cuiia tuit sia sei fraire!</p>
V	V
<p>Hom no la ue qe no creia. Sos bels oillz (et) son senblan. Et no cre qela auer deia. Felon cor ni mal talan. Mas laiga qe soausa dui. Es peiger qe cela qe brui. Engan fa qi de bon aire. Senbla (et) non es gaire.</p>	<p>Hom no la ve qe no creia sos bels oillz et son senblan, et no cre q?ela aver deia felon cor ni mal talan; mas l?aiga qe soau s?adui, es peiger qe cela qe brui. Engan fa qi de bon aire senbla et non es gaire.</p>
VI	VI
<p>De tot loc on ill esteia. Me destoill en uau loignan. Et per zo qeu no la ueia. Pas li mos oillz claus denan. Mas aichom seca (et) destrui. Qar a mal legnai reduï. On mos oill li don atraire. Sautre tort me saup retraire.</p>	<p>De tot loc on ill esteia, me destoill e-n vau loignan, et per zo q?eu no la veia pas li mos oillz claus denan. Mas aicho-m seca et destrui qar a mal legnai reduï, on mos oill li don atraire, s?autre tort me saup retraire.</p>
VII	VII
<p>Cel sec amor(s) qi nos desdùi. Et cel encucha qi la fui. Ben ai encor del estraire. Tro qes ues midonz repaire.</p>	<p>Cel sec Amors qi no-s desdùi et cel encucha qi la fui. Ben ai en cor del estraire tro qes ves midonz repaire.</p>
VIII	VIII
<p>En aissi fos pres com ge soi. Mon aluernaz (et) foram dui. Qe plus nos pogues estraire. Dun bel ueder de bel caire.</p>	<p>Enaissi fos pres com ge soi Mon Alvernaz, et foram dui, qe plus no-s pogues estraire d?un Bel Veder de Belcaire.</p>
IX	IX

Tristan seu nocaus uei gaire.
Mais uos am qeu no soill faire.

Tristan, s?eu noca·us veigaire,
mais vos am q?eu no soill faire.

- letto 317 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1454>